|  |  |
| --- | --- |
| **Well, it's been quite a day,** hasn't it?  My getting that ten trillion dollar loan from Kumranistan,  in sterling,  changes everything, doesn't it?  - Yes, Prime Minister. - Saves the Lancaster House conference!  "Jim Hacker Saves Europe."  Yes, Prime Minister.  **Nothing else can go wrong tonight,** can it?  Well, **I can't see how.**  Good. Let's have a drink.  Prime Minister.  Oh, **cheer up**, Bernard! Have a drinkie!  Oh, don't look so worried!  **It looks as though we've**  **reached a deal on that Civil Service Reform Bill**  and your index-linked pension may be safe after all.  But Prime Minister, **we have a situation.**  **- With the Kumranistan Foreign Secretary.**  - Mr Aitikeev?  Nice chap.  Well, yes...  Well... He just buttonholed me in the hall.  It seems that Mr Aitikeev wants us to provide...  ..Some sexual entertainment for him.  What a prat!  Chap小伙子，小家伙  Buttonhole强迫听或谈  Hall**门厅，走廊**  Prat **傻瓜**  That's really not our problem, Bernard.Or yours.  **Boundaries do have to be drawn**, Bernard.  I know, Sir Humphrey.  With respect, Prime Minister, it is our problem.  **I confess I didn't handle it**  **as diplomatically as I should have**.  I'm afraid he felt slighted.  He indicated that unless we find him what he wants,  he won't sign the contract tomorrow  for the ten trillion dollar loan to Europe.  - What? - My God!  How did this happen?  Why didn't you say you'd try to find him someone?  Well, I should have but frankly,  I was a little shocked.  **You always were a prig, Bernard.**  **If you say so**, Sir Humphrey.  So go back to Mr Aitikeev  and tell him you're working on it.  Well, how, exactly?  Yes, how, exactly?  Dear lady,  this is Chequers, not Soho.  Boundary 边界  Slight怠慢 轻视 忽视  Prig一本正经的人  Surely Bernard can get a girl up from London.  - Me? - **Are you serious?**  What about all the security at the gate?  Don't use the gate.  It's only 20 minutes from the West End to Chequers by helicopter.  **They check it before departure but nobody checks it on arrival**.  And where do you suggest we get a chopper at this time of night?  We do actually have an RAF helicopter standing by this weekend.  The one the Queen uses.  **Do I understand this correctly?**  You want us to bring a call girl here,  in the Royal helicopter?  Would you say that is an appropriate use of taxpayers' money?  Well, we do want the deal signed tomorrow, don't we?  Got any better ideas?  **I think we should talk to Mr Aitikeev about this**.  - Who should? - You should.  **I'm not doing it.**  **The Foreign Secretary is his opposite number**  but we didn't invite him this weekend.  Claire can't, she's a woman.  You outrank him. **It has to be you**.  **I can't possibly do it. This conversation is for an underling**.  Chopper 直升机  Outrank居…的上位，地位高于  Underling <贬>下属，走卒  opposite number对应的人，对应的物  Like you, Humphrey.  An important underling.  **I have to be able to deny any knowledge of this.**  Well, I suggest that as Mr Aitikeev spoke to Bernard,  Bernard is your Principal Private Secretary,  yes, Bernard should talk to him.  That is the diplomatic protocol.  **I can't seem to recall any diplomatic protocol**  **that specifies the Principal Private Secretary does the pimping.**  Well, no, not you yourself, maybe,  but one of your people.  I haven't got any people here.  And, Prime Minister,  **we absolutely can't let anyone else in on this**.  - Why not? - I'm afraid there's more.  More?!  He has...specific tastes.  You mean, blonde or brunette?  - Not exactly. - What, you mean a ginger?  No, sir.  Well, what? Big boobs?  Small boobs?  Big bum? What?  Is he gay?  diplomatic protocol外交礼节  pimp拉皮条  **If only it were that simple.**  Bernard, what sort of woman does he want?  Not A woman.  Three women.  Three women?  **More if possible**. An orgy.  Oh, **I can't believe my ears!**  **Preferably** one European, one Asian and one black.  At least it's equal opportunities fornication.  Claire, this isn't funny.  Sorry, Prime Minister.  He said that's what they provided  at those International Monetary Fund conferences  with Dominique Strauss-Kahn.  But Britain is not the IMF.  We don't have a budget for that sort of thing.  No. And **we're accountable to the taxpayer**,  we can't possibly have anything to do with this.  **So what do you suggest I do?**  He said if we don't do this for him,  **the whole deal's off.**  Well, how did he mention it? Was he embarrassed?  **He told me to see to it or else**.  - **You should have said it just wasn't possible.** - I did.  Accountable  负有责任的，应对自己的行为做出说明的； 可解释的  He said they got a man on the moon,  we can get three girls from King's Cross.  That's technically true.  **But hardly the point,** Claire.  Apparently he's also friends with Mr Berlusconi.  He's been to several of his bunga-bunga parties.  I wonder if Mr Aitikeev really can  wipe out months of diplomacy.  **It wouldn't take much**.  A word here, a word there, a hint of lost confidence.  **This whole thing's very finely balanced**.  But Aitikeev wants the deal, right?  Yes, but he doesn't need it.  They could still take the pipeline through Russia  instead of southern Europe.  Well, he certainly not getting get any more weapons  if he screws us over.  Maybe Aitikeev doesn't care about the weapons.  Maybe it's just his president who wants them.  Internal repression? That's a possibility.  **But doesn't Aitikeev have to account to his President**  if this all goes south?  Well, theoretically.  wipe out 抹掉 消灭  screws us over螺丝钉 扭转  repression镇压  account to向（某人）报账 说明  But Aitikeev's here and the President's over there.  **All I know is, we have to make this deal stic**k!  **What happens if it all falls apart and Kumranistan gets offended?**  **That wouldn't be good.**  It would not! It is a very unstable region.  Nuclear proliferation is spreading.  Yes, proliferating, in fact.  Um, Bernard, did the Kumranistan Ambassador  return to London after dinner?  **No, he's staying overnight too**.  The Ambassador! Good idea.  - Bring him here, right away. - Yes, Prime Minister.  **Who is it?**  - I'm the Prime Minister's Principal Private Secretary. - Who?  I'm from the Prime Minister. Can I come in?  **I suppose so.**  Yes?  I'm very, very sorry to intrude, Your Excellency.  What do you want?  We have a problem.  With Mr Aitikeev, your Foreign Secretary.  A problem?  **I don't quite know how to put this**, but, um... He...  Proliferation增殖，分芽繁殖 增生  Proliferating迅速）繁殖；增生；扩散  Intrude侵入，打扰  He...  ..Doesn't want to spend the night alone.  Ah. That.  Again!  I'm afraid so.  Everywhere he goes.  How interesting.  But we don't have a problem, young man.  It's your problem.  Well, yes, I suppose...  So why don't you talk to him?  **I really don't see what I can possibly say.**  What do you propose to do? Find him a woman?  Me?  Not me. Definitely not me.  I'm a civil servant.  No sex please, we're the government?  Your Excellency, the Prime Minister hoped you might be able to help.  I'm an ambassador, not a procurer.  Of course not. I wasn't suggesting...  **I just think he wants your advice**  **as to how to dissuade Mr Aitikeev**  **from pursuing this, um... this...**  - Ambition? - Yes.  Procurer 拉皮条的  Dissuade 劝阻  Ambition 渴望得到的东西;追求的目标  You mean now?  All right.  Do I have to put on some clothes?  **I've never been asked,**  **"Do I have to put on some clothes?"**  by someone who is about to have a meeting with the Prime Minister.  **Look, I have got to get this all straight in my mind**  **before we start this meeting**.  Always a good idea, Prime Minister.  Would you like a recap?  I'd prefer a nightcap.  Claire, get me another Scotch.  **Let's go through it all.** Right now.  The whole bottle?  The whole problem.  What's that? A dirty glass?  Get me a proper drink, woman!  **So just as we are on the brink of getting a ten-trillion-dollar loan**,  this lecherous Kumranistani Foreign Secretary  makes a new demand  three assorted hookers for him to have sex with,  tonight, at Chequers, under my roof!  Lecherous好色的  Assorted各种各样的  Hookers妓女  Recap 扼要重述，概括  Nightcap睡前饮料  Scotch 苏格兰威士忌  Brink 边缘  Yes, Prime Minister.  **Why does he think he can get away with**  **this outrageous demand**?  Because he has oil.  Well, here's my question  why didn't MI6 warn us  that Aitikeev was a sex addict?  Well... Perhaps they don't know.  But that's their job, isn't it?  **We could have been**  **blackmailing Kumranistan for donkeys' years**.  Prime Minister, please don't say it that way.  **We do not approve of blackmail**  **as an instrument of government policy**.  Since when?  Prime Minister, blackmail is criminal.  We use leverage.  Tell me about this ambassador. **What's he like?**  He's **a jolly good chap.**  **We were undergraduates together at Oxford.**  - Ah, he's a friend? - We are friendly.  get away with 带走，成功得手  outrageous 离谱反常的  leverage 影响 power to act effectively / 用借来的钱投资  jolly 有趣的  chap 家伙  The Ambassador of Kumranistan, Prime Minister.  **I am not ready for him yet**! Oh, God!  Oh, good!  Ah, Your Excellency!  Prime Minister. Please excuse my deshabille.  I had just retired for the night when I received your summons.  No problem. No, no.  **We're awfully casual at Chequers.**  Aren't we, Bernard?  Humphrey?  Ah, Bubbles, my dear chap.  Bubbles?  **It's like the old days, isn't it?**  Late-night drinks and all that.  Bubbles?  They don't know your old nickname?  They didn't.  **It's nothing,** Prime Minister.  **It's the silliest little thing.**  **I used to be partial to champagne**. That's all.  Dishabille 便服  Retired 退休 休息  Summons 召唤  Partial 向一边偏的，偏爱  And you know Claire Sutton,  Head of the Policy Unit at Number 10?  Yes, indeed. We met at dinner.  Good. Do sit down.  Well, I'm glad that you and...  Bubbles...  are old friends.  Yes, indeed.  So, **Bernard's briefed you**?  **I'm not sure that I know precisely what you're asking me.**  Does Mr Aitikeev mean what he says?  **The Foreign Minister consults me on matters of** Kumranistan's policy  pertaining to the United Kingdom.  Mr Aitikeev's sexual proclivities  are not a matter of public policy.  You knew about his perverted tastes?  - **I don't consider it my business.** - Well, unfortunately,  he has rather made it your business, wouldn't you say?  Your Excellency, **do you think Mr Aitikeev will renege**  **on his commitment to the pipeline contract**  if we cannot, um...  well, **oblige him tonight**?  He can be stubborn.  Pertain to 关于  Proclivity 癖好  Perverted 不正当的  Renege on 违约 食言  Oblige 帮忙  Stubborn 顽固的  Look, I suspect that my personal opinion is the same as yours.  In my country, prostitution is not approved of, of course,  but sex with multiple partners is fine.  We allow polygamy.  But this is prostitution.  Yes, but I am here not as a moralist,  but as a servant of my government.  **But there are moral considerations here**.  Indeed there are. **And in all fairness to Mr Aitikeev,**  I'm quite sure he didn't ask you to obtain virgins for him.  Am I right?  No, he didn't.  As I thought. He would never do that.  Because?  Moral considerations.  Also, **wouldn't it be a rather impractical request?**  Three virgin call girls?  The reason is that he would not want to defile them.  He would want women who have already been defiled.  That's more moral?  In our culture, once a female has been defiled,  she is worthless, **dishonoured**.  Prostitution 卖淫  Polygamy 多配偶（制）  Moralist 道德家  Fairness 公平  Defile 玷污  Dishonoured 使（人、家族等）丧失名誉  Her family will not take her back.  If they do, **they will probably kill her**.  Few men would marry her. Her only real future is in a brothel.  As a moral society,  we have no tolerance for that sort of thing.  Not among women, anyway.  Are you suggesting, Your Excellency,  that we are a less moral society  than Kumranistan?  I would say, yes,  **we are even more rigorous about purity than Great Britain**.  We would certainly not allow "Page Three"  or some of the publications I saw in a newsagents'  like "Lusty British Babes"  or "Big Ones."  But in this instance,  Mr Aitikeev is offering an excellent opportunity to these girls.  He is not ungenerous.  **I'm sure he will give them hundreds of pounds, if not thousands.**  That's better than death, wouldn't you say?  Yes, but that's not the choice here.  - In our culture, it isn't a question... - **Forgive me**,  but I'm describing OUR culture,  Brothel 妓院  Rigorous 严格的  Publications出版物  Newsagent 报摊  Lusty 强壮的  Ungenerous 小气的  Mr Aitikeev's culture.  **It's unthinkable**!  There'd be national outrage if this got out!  The British public would think it was...  just wrong!  Maybe they would just be envious.  **That's even worse**, politically!  British women would think it wrong.  - And some men. - You say "Tom-ayto" and I say "Tomato".  What?  **You believe your values are right. So do we.**  **You believe you should impose your values on us.**  Many of my people would like to impose their values on you.  **I say live and let live.**  Are you a Muslim?  I'm a diplomat.  Yes. Yes, I know,  **but apart from that, what are you**?  I'm a Libra.  And a member of the MCC, of course.  - Oh, well, that's good. - Yes, yes, that's good.  You don't want to discuss religion.  **Dear me, no! I was brought up to believe it was bad manners**  **to discuss religion in polite company, weren't you?**  **I think the Prime Minister was asking**  **because you seem rather English.**  Harrow and Oxford, Miss Sutton.  I know how to **play a straight bat**.  Opening bat for Oxford, actually,  got a blue.  The point is, Prime Minister,  **my government has expressed a willingness**  **to help you obtain a loan that you need.**  **It's to your advantage too. I'm sure your government would prefer**  **not to have Russia's fist on the pipeline's jugular.**  **I shouldn't really be saying this**,  **but it is Mr. Aitikeev who wants this treaty.**  **Quite frankly**, our president  is not as **pro-Western** as Mr. Aitikeev.  **And he responds to pressure from our extremists**.  We have thousands of them in Kumranistan.  How do you define an extremist?  Anyone who opposes the government, really.  Well, we've got millions of extremists here, actually.  Yes, a majority, actually.  Treaty条约  Extremist 极端分子  The President of Kumranistan, I must warn you,  is not convinced by your  desire to force what you call "Democracy"  down the throats of the peoples of our region  when he can see the dismal results of it here!  **You have the nerve to suggest to me**  **that British democracy produces dismal results**?!  Oh, no, no, Prime Minister, he did not mean that.  You did not mean that, did you, Freddie?  No, no, Prime Minister!  I was not referring to you. **Perish the thought**!  I mean all those who oppose you, **who try and intervene**  **in your noble, tireless work for the British people.**  He's right, actually.  Oh, yes, indeed, indeed he is.  - Shall we...? - Yes.  Let me try and explain, Your Excellency.  Procuring women for sex is against the law in this country.  But governments break laws  whenever they perceive it's in their national interest.  Why do you have the SAS and MI6?  **What are covert operations, in reality**,  **if not law-breaking operations?**  Region地区  Dismal 悲惨的  Nerve 胆子 神经  Tireless work不知疲倦，废寝忘食的工作  Perceive 发现 发觉  Ah, but we do need them.  We live in very dangerous times.  I know.  **At your level, breaking the odd law doesn't count.**  **Well, obviously, as long as the press don't find out**.  Unless - my God - one of these girls turned out to be underage.  That would be ghast.  Though many cultures, including ours,  allow sex at puberty.  In Sweden, the age of consent is 15.  - Well, that's Sweden. - Yes, well... Sweden, what do you expect?  In Italy it's 14.  That's different!  - Hot blooded! - It's the Mafia.  - In Spain it's 13. - Really?  And in the Vatican, it's 12!  12?  Until two years ago.  They raised it to 14 to match Italian law.  What kind of law would you call that?  It's the law of supply and demand, I should imagine.  Odd 几个，奇数，古怪的  Underage 未成年的  Ghast 恐怖的  Puberty 青春期  Consent 赞同    Perhaps the Church wanted to  bring itself up to Mr Berlusconi's standards.  Not every country is like Britain, you know.  No.  More's the pity!  Prime Minister, **I urge you to be practical.**  **This would be the first step on a very slippery slope.**  Down which you have been sliding ever since you took the job.  It's the price of power.  These girls are doing a job.  They will be well paid.  And as a result, unemployment will drop.  Oil prices will drop.  Repossessions will stop.  **Greece, Italy and Spain will be bailed out**  and Europe will be saved from disaster.  **I bid you good night.**  He's trying to claim some sort of moral equivalence  between his culture and ours.  - There isn't any. - No.  Is there, Humphrey?  **I can't possibly agree to this.**  Can I?  - Of course not! - **Can't possibly**.  bail out = bail 往外舀水，捞出来，帮助脱离困境  bail 往外舀水，捞出来，帮助脱离困境  Can I, Humphrey?  But we have to get this deal  or I'm history.  Yes, Prime Minister.  **So how do you want me to handle Mr Aitikeev's request?**  Look, let's discuss this question for what it actually is.  Is it better for three escorts to get screwed  than the whole European economy?  Well, if you put it like that, there's no choice.  **- Quite. - Quite.**  But here's the problem.  If we do get in these girls,  and it got out somehow,  the public wouldn't understand.  No shit!  **Is there a way to neutralise that?**  Well, Prime Minister,  you've always taken a very high moral tone against casual sex.  If you were now to endorse prostitution  as an instrument of government policy,  **there is a chance you could be accused of inconsistency.**  **But there are exceptions to every rule**  and in this case, I would make a special exception  to allow the girls  to have patriotic sex with Aitikeev.  Neutralize 折中  Endorse 签名，批准，支票背书  They'd be doing it for their country. For Britain!  It would, it would... Actually,  it would be an act of the greatest nobility.  **In which position?**  Shut up, Claire!  But Prime Minister, procuring women for sex is a crime.  Mr Aitikeev has **diplomatic immunity**.  You haven't!  I could be prosecuted?  **Conspiracy**. Pandering.  Only if I knew about it.  But you do know about it.  Bernard! Just a moment, please.  Would you excuse us, please, Prime Minister?  Bernard, **I think a period of silence from you**  **would be rather beneficial for all of us.**  **I don't see why.**  Well, Bernard, you seem to be putting all your cards on the table.  We are poker players, Bernard.  We play our cards close to our chest.  Not when the Prime Minster is considering a criminal act.  I mean, how in the world can we go along with that?  Immunity 豁免，免疫力  Prosecute 控告  Conspiracy 共谋  Bernard, there are two worlds.  There is the world of high principles, noble ideals  and eternal verities.  That is the world of philosophers, theologians, academics.  And then there is the world of unsavoury realities  and squalid practicalities.  The world of politics and government.  My world, Bernard, and yours.  The real world.  But Sir Humphrey, this is a matter of black and white.  No, no, there's nothing black and white in our world,  Bernard.  **Ours is a world of dirty grey.**  I appreciate you wish to take the moral course.  Well, sometimes it is unclear which course that is.  Politicians, they can talk about what's right and what's wrong.  **We talk about what works and what doesn't.**  **So we put morality in the pending tray.**  But Sir Humphrey, surely...  Bernard, I do understand how you feel.  Don't you think I agree with you?  Verity 真理  Theologian 神学家  Unsavoury 味道不好的  Squalid  **Tray**  **obligation**  No.  Actually, I don't.  Well, do you?  **We have an obligation to the present government.**  We are their servants, Bernard.  We can't possibly allow  our personal prejudices to get in the way.  I didn't realise you cared about the present government.  Oh, I do.  And I don't.  Bernard, a narrow majority,  a divided government, with a cabinet at each other's throats  **and a Prime Minister who is,**  **to say the least, intellectually challenged.**  It's the perfect situation for us.  **We can run the country simply, efficiently,**  **with virtually no political interference at all.**  If this government falls, then the opposition might get back in,  possibly with a big majority,  and **they may try to run things their way**, Bernard,  instead of ours.  It would be like the Thatcher years all over again.  We'd be facing that real horror -  the early retirement of senior civil servants.  **One of those being dismissed might be you.**  **Obligation 责任**  Dismiss 解雇  Oh, I see.  Yes.  **But I must hold onto my principles.**  Oh, hold onto them, just **don't brandish them**.  Just put them in your pocket  and don't take them out again if anybody's looking.  Ah. Humphrey.  We've been talking.  This absolutely mustn't leak,  and if it does,  the Prime Minister knows nothing about it. OK?  Do you think people will believe that?  Well, there are so many things you don't know, what's one more?  **We must frame it differently.**  Bernard, you called it "Procuring women for sex".  We must avoid that kind of inflammatory language,  even in a classified document.  We can't use the words "Prostitute",  "Hooker", "Call girl" Or "Escort", OK?  Remember,  Clinton got into trouble just for a blow job.  Prime Minister**, you must take no part in this.**  Deniability works better if there's a little truth in it.  Yes, but speaking personally, what is your view?  What about these three women?  Well, in difficult circumstances, sacrifices do have to be made.  Especially by ordinary people.  He's right.  **Brandish** 挥动  If you were to go through with this, how should it be referred to?  We must make it sound positive.  Like the Yanks did with torture.  They called it "Enhanced interrogation techniques".  How about "Enhanced entertainment techniques"?  It would have worked, but it's been done.  Horizontal diplomacy?  Smoking gun.  Anglo-Kumranistan Liaison Project?  **It's a bit of a mouthful.**  That's it!  It's a Euro-job!  Brilliant! A Euro-job!  We may need some way to refer to the women too.  What do we call someone who gives a Euro-job?  A "Eurologist"?  But if it does get out, how will we defend it?  We can't! It's impossible. It's... It's **reckless**.  We're not in London.  Mr Aitikeev is a guest in this house,  not at some hotel.  If such a scandal were to get out,  we couldn't blame the porter or the concierge  for finding the women for him.  Liaison 联络  Mouthful 满嘴的，拗口的  Reckless 粗心大意的  Porter门童  Concierge 门房  There must be somebody to blame. There always is.  Well, who?  I don't know. It's your job to find me people to blame.  But who? **Security is intense**.  The gates are guarded.  Tarts in King's Cross can hardly flag down  the royal helicopter.  Someone would have authorised it.  Yes. You.  No, Prime Minister. Not me.  You'd refuse to obey me?  No... Sir.  **You give me a signed instruction**  **and I'll execute it.**  Humphrey, come back in here, please.  Is there no other way?  We could just say no to him.  **I can't risk that!**  Collapse of conference, collapse of backbench support,  collapse of coalition, collapse of cabinet,  collapse of my career!  This is the biggest disaster since Dunkirk!  I think not, Prime Minister.  Name a bigger one.  The Freedom Of Information Act.  Humphrey, I'm begging you,  what is your advice?  **Prime Minister, one hesitates to say this,**  **but there are times when circumstances conspire**  to create an inauspicious concatenation of events  that necessitate a metamorphosis, as it were, of the situation  such that what happened in  the first instance to be of primary import,  fraught with hazard and menace,  can be relegated to a secondary or indeed a tertiary position,  while a new and hitherto unforeseen or unappreciated element  can and, indeed, should be introduced  to support and supersede those prior concerns,  not by confronting them,  but by subordinating them to the over-arching imperatives  and increased urgency of the previously unrealised predicament  which may now only be susceptible, ceteris paribus,  to radical and remedial action,  such that you might feel  you wish to strategically  reallocate the current burdens of your office,  so that you can resolve the  intractable position in which you find yourself.  What does he mean, Bernard?  **I think that he is perhaps suggesting the possibility**  **that you, um...**  **consider your position.**  Resign, in fact, Prime Minister.  **Make way for a cabinet colleague.**  I am not resigning, Humphrey.  **You have got to think of a way to work this out!**  **That's what you're here for.**  Yes, Prime Minster. | **真是卓有成效的一天**  我拿下了库朗斯坦那十亿美元的贷款  还是英镑支付  力挽狂澜了 对吧  -是 首相 -挽救了兰开斯特宫峰会  吉姆·哈克拯救了欧洲  是 首相  **今晚不会再有其他状况**了吧  **的确如此**  很好 我们来喝一杯  首相  **高兴一点** 伯纳德 来喝一杯  别一副苦大仇深的样子  **我们已经就**  **《公务员队伍整改法案》达成了一致**  你那份防通胀的养老金也保住了  但是首相 **我们有麻烦了**  **-事关库朗斯坦外长** -阿特基夫先生  好人一个  是的  他刚刚在走廊拉住我  阿特基夫先生希望我们能为他  提供一些"性消遣"  真是混蛋  这不是我们的问题 伯纳德 也不是你的  **界限要划清** 伯纳德  我知道 汉弗莱爵士  无意冒犯 首相 这确实是我们的问题  我承认我在处理这个问题上  没有体现出应有的外交素质  他觉得自己受到了轻视  他暗示 如果我们不满足他的愿望  他明天就不签署  援助欧洲十亿贷款的协议  -什么 -我的天  怎么会这样  你怎么不说 你会尽量帮他找个人  我确实该说 但说实话  我当时有点惊呆了  你就是太正经了 伯纳德  您说是就是 汉弗莱爵士  回去找阿特基夫先生  告诉他 你正在想办法  怎么想办法  没错 怎么想办法  亲爱的女士  这里是契克斯 不是索豪区  伯纳德肯定能从伦敦弄个姑娘过来  -我 -**你没开玩笑吧**  门口可是有人把守着的  不从门进  坐直升机从伦敦西区到契克斯只需20分钟  而且**只有起飞时安检 降落时则无人检查**  这个点我们上哪弄直升机去  本周末确实有一架皇家空军的直升机在待命  女王乘坐的那架  **我理解得没错吧**  你想让我们用皇家直升机  运一个妓女过来  你觉得这样使用纳税人的钱合适吗  我们确实非常想要明天的协议顺利签署  有更好的主意吗  **我认为 我们应该和阿特基夫先生谈谈**  -谁去谈 -您去  **我不去**  **本该由外交大臣去**  但我们没有邀请他过来  克莱尔不能去 她是女的  您比他的职位高 **只能是您**  **我做不到 这应当是下属去进行的谈话**  比如你 汉弗莱  非常重要的下属  **我必须要撇清自己和此事的关系**  我建议 既然阿特基夫是和伯纳德说的  伯纳德又是您的私人秘书长  没错 伯纳德应该去和他说  这才是正确的外交礼节  **我不记得有专门的外交礼节**  **指定私人秘书长去拉皮条的**  不 不一定是你本人  可以是你的手下  这里没有我的手下  首相  **我们绝不能让其他人知道此事**  -为什么 -他还有其他要求  还有什么  他的喜好比较...明确  你是说他喜欢金发 深褐发  -倒不是 -难道他喜欢黄毛的  不是的 先生  那是什么 大胸  平胸  大屁股 到底是什么  难道他是同志  要是有这么简单就好了  伯纳德 他到底要个什么样的女人  不是一个女人  他要三个女人  三个  **越多越好** 群交  **我的耳朵一定有问题**  **最好**一位欧洲人 一位亚裔 一位非洲裔  至少还算是一场无歧视通奸  克莱尔 这不好玩  抱歉 首相  他说之前卡恩在位时  国际货币基金组织的会议期间  就能享受这种待遇  但英国不是国际货币基金组织  我们没有那项预算啊  不 **我们要对纳税人负责**  我们不能与这类活动有任何关系  **那您说我该怎么办**  他说如果无法满足这项要求  **就终止整个交易**  他说这句话的时候 有一丁点尴尬吗  **他让我务必照办 否则后果自负**  **-你应该告诉他 这不可能** -我说了  他说月球都可以上  怎么就不能从国王十字运三个女人过去  技术上是可行的  **但重点不在这里** 克莱尔  他还是贝卢斯科尼先生的朋友  去过好几次他的狂欢派对  凭阿特基夫先生一人  不能把数月的外交成果付之一炬吧  **也不是很难**  这里一句那里一句 再暗示下失去信心  **外交这种事本来就很微妙**  阿特基夫不是想要这个协定吗  的确 但也不是非要不可  管道哪怕不从南欧走  途径俄罗斯也能过  要是我们毁了  他也别想拿到武器交易  阿特基夫可能不在意武器  可能只有总统想要武器  内部压制 不是没有可能  但要是谈判吹了 阿特基夫难道  不需要在总统面前负责吗  理论上是这样的  但阿特基夫在这里 总统在国内  **我只知道 我们需要这个协定**  **要是谈崩了 冒犯了库朗斯坦怎么办**  **后果不堪设想**  不堪设想 该地区十分不稳定  核扩散正在扩张  准确来说是"核扩散在扩散"  伯纳德 库朗斯坦大使  晚宴后回到伦敦了吗  **不 他今晚也住在这里**  大使 好主意  -马上带他来见我 -是 首相  **谁啊**  -我是首相的私人秘书长 -谁  我是首相派来的 我可以进来吗  **请随意**  有事吗  非常非常抱歉打搅阁下休息  你有什么事  我们遇到一个问题  事关贵国外长 阿特基夫先生  什么问题  **我不知该怎么说** 但他...  他...  不想独守空床  那个啊  又来了  恐怕是这样没错  到哪儿都一样  真有意思  但这不是我们之间的问题 年轻人  是你们两人之间的问题  话是这么说没错...  那你为什么不去找他谈谈呢  **我真的不知道该说什么好**  你准备怎么做 给他找个女人吗  我吗  我可不行 我可绝对不行  我可是公务员  "别谈性 我们是政府人员"  首相希望阁下能帮帮忙  我是大使 不是拉皮条的  当然不是 我不是说让您去...  **我觉得 他是想咨询您的建议**  **看看如何说服阿特基夫先生**  **放弃这个 这个**...  -企图吗 -没错  现在过去吗  好吧  我要多穿点衣服吗  **从没有人在见首相前问过我**  **"我要多穿点衣服吗"这个问题**  我要在见库朗斯坦大使之前  **把这件事理清楚**  **真是好想法** 首相  您想回顾一下吗  我想来杯睡前酒  克莱尔 再给我来杯苏格兰威士忌  **咱们现在就把它给解决了**  整瓶威士忌吗  整个问题  那是什么 脏杯子吗  给我弄杯像样的酒来 女士  **就在这十万亿美元贷款快要到手时**  那个好色的库朗斯坦外长  却提出新要求  要三名风情各异的妓女陪他上床  就在今晚 就在契克斯 就在我的屋顶下  没错 首相  **他怎么会觉得 我们会满足**  **他这种荒唐的要求呢**  因为他有石油  好吧 我的问题是  军情六处为什么没有事先提醒我们  阿特基夫先生是个性瘾君子  他们可能也不清楚吧  这不是他们的工作吗  **早知道这点**  **我们早把他们勒索得嗷嗷乱叫了**  首相 请不要这么说  **我们是不允许拿勒索**  **来做外交手段的**  什么时候开始不允许的  首相 勒索是违法行为  我们用的叫作筹码  跟我说说这位大使吧 **他是怎样的人**  他是个**好人**  **我们在牛津时是同学**  -他是你的朋友吗 -我们交情不错  库朗斯坦大使来了 首相  **我还没准备好见他** 神啊  好啊  欢迎阁下前来  首相 请原谅我衣冠不整  得知您要见我时 我正准备就寝  没关系 这不是问题  **我们在契克斯都很随意的**  是吧 伯纳德  汉弗莱  小泡泡 我的好伙计  小泡泡  **就像以前一样**  当年我们也深夜对酒啊  小泡泡  他们不知道你以前的外号吗  现在知道了  **小事情** 首相  **不足您挂齿**  **因为我以前偏爱香槟而已**  您认识克莱尔·萨顿吧  她领导着我的政策小组  是的 我们在晚宴上见过  好 请坐吧  我很高兴您和  小泡泡  相识已久  确实是老交情了  **伯纳德已经把情况跟您说了吧**  **我还是不太确定 您到底想要我做什么**  阿特基夫先生说的是不是真心话  **外长要向我咨询库朗斯坦**  在英政策上的事宜  阿特基夫先生的性癖好  和国家政策并无关系  您知道他有这种不正当的品味吗  -**我认为这不关我的事** -但很不幸  他已经把它变成了你的事 对不对  大使阁下 **您认为阿特基夫先生会在**  **管道协议上反悔吗**  要是我们没...  **没在今晚满足他的话**  他有时也挺难对付的  我和你们的观点应该是一样的  我的国家当然也反对嫖妓  但并不反对和多人发生性行为  一夫多妻是允许的  但他这就是嫖妓  的确 但我无意充当道德家  只想为我的政府服务  **可这涉及到了道德上的问题**  确实 但**我要为阿特基夫先生辩白一句**  他肯定没叫你们给他找处女吧  我说得对吗  确实没有  我就说嘛 他不会那么做的  为什么呢  这是道德问题嘛  还有 **是不是根本不可能找到**  三个还是处女的妓女  是因为他不想玷污她们  他要的是已经被玷污过的女人  那样难道就更讲道德了  在我们的文化里 女性一旦被玷污  就没了价值 也**不光彩**  她的家人不会接她回去  就算接回去 **也大概是要杀了她**  没人会娶她 她的去处只能是妓院  作为一个有操守的社会  我们不会容忍这样的事  反正女人是不能这样  照您这么说 大使阁下  跟库朗斯坦相比  我们的社会道德更低下  我认为是  **我们对纯洁的要求比英国更严格**  我们不会允许"第三页"的存在  还有我在某个报摊上看到的  《欲望英伦宝贝》  或是《大尺寸》这类出版物  但现在  阿特基夫先生是要给这些女孩一次良机  他不会吝啬金钱的  **就算不出几千 也得给上几百英镑**  这可比死好多了 对不对  是的 但问题不是这个  -在我们的文化里... -**打断一下**  我说的是我们的文化  阿特基夫先生的文化  **想都别想**  若事情败露定会引起轩然大波  英国公众会认为这事...  就是错的  或许他们只会觉得嫉妒  政治上看 **那样更糟**  英国的女性会觉得这种做法是错误的  -部分男性也这么认为 -立场不同而已  什么  **你们有你们的价值观 我们亦然**  **你们认为 应该把你们的价值观强加于我们**  我们有许多同胞也持类似观点  **我主张各行其是**  您是穆斯林吗  我是个外交官  是啊 我知道  **但除此之外 您又是谁呢**  我是个天秤座  当然也是玛丽勒本板球俱乐部的会员  -这倒不错 -没错  您不想谈宗教  **当然不想 我从小就学到**  **当着体面人谈宗教很不礼貌 你没学过吗**  **我觉得首相有此一问**  **是因为你看起来很英国化**  我上的是哈罗公学和牛津大学 萨顿小姐  我很清楚**直板怎么握[双关:回避问题]**  他可是牛津板球队的开场击球手  还得过蓝奖  关键在于 首相  **我们政府已经表示愿意**  **帮贵国拿到一笔你们急需的贷款**  **这对你们也有好处 我想贵国政府**  **也不愿让俄罗斯染指管道阀门吧**  **其实我不该跟您说的**  **不过 这一协议是由阿特基夫先生力推的**  **不瞒您说** 我国总统  并不像阿特基夫先生这么**亲西方**  **而且他还要应付来自极端分子的压力**  库朗斯坦可有成千上万的极端分子啊  贵国如何定义极端分子  凡是跟政府作对的都算  那我们有上百万的极端分子  绝大多数人都是  我得提醒您 我国总统  并不赞同贵国  把你们所谓的"民主"  强加于我国人民的愿望  因为他能看到"民主"给这里带来的灾难  **你竟敢跟我说**  **英国的民主造成了灾难**  不不不 首相 他不是那个意思  你不是那个意思吧 弗雷迪  当然不是 首相  我不是说您 **怎么会呢**  我是说那些反对您的人 **那些试图阻挠您**  **为英国人民废寝忘食 高尚奉献的人**  其实他说得没错  确实没错  -我们是不是 -请坐  容我解释一下 大使阁下  召妓在我国是违法的  但国家利益当前  政府违反法律也无可厚非  不然为什么要设空军特种部队和军情六处呢  **秘密行动本质上又是什么呢**  **不就是违法行动吗**  但我们确实需要他们  当前局势确实危险  我知道  **但在你们这个级别 偶尔违点法无甚大碍**  **那是当然 只要不被媒体发现就好**  除非 其中有未成年少女  那就太可怕了  包括我国在内的许多国家  都允许青春期性行为  在瑞典 法定结婚年龄是15岁  -那是瑞典啊 -瑞典嘛 意料之内啊  在意大利是14岁  情况不同嘛  -热血之国嘛 -那是黑手党啊  -西班牙是13岁 -真的吗  在梵蒂冈是12岁  12岁  直到两年前  为了符合意大利法律 提高到14岁  这算哪门子法  我想应该是供求法则  可能教会也想向  贝卢斯科尼先生的标准看齐吧  毕竟不是每个国家都像英国这样  确实  更让人感到遗憾  首相 **我强烈要求您实际一点**  **这可是滑向堕落的第一步**  自您担任首相以来一直在下滑  这就是权力的代价  她们是在工作  还会得到丰厚的报酬  因此 失业率会下降  油价会下跌  收回会停止  **希腊 意大利和西班牙会得到财政援助**  欧洲就能免于一场灾难  **祝您晚安**  他竟然说 他的文化和我们的之间  有等价的道德观  -根本就没有 -确实  有吗 汉弗瑞  **我绝对不能同意这事**  对吧  -当然不能 -**绝对不能**  对吗 汉弗瑞  但这个协议必须达成  不然我就得下台了  是 首相  **您要我如何回应阿特基夫先生的要求呢**  我们来讨论一下这个问题的本质  三名妓女被干  总比整个欧洲经济遭殃好吧  你要这么说 那就别无选择了  **-没错 -没错**  但还有一个问题  要是我们帮他找了妓女  然后这事传出去了  公众不会理解我们的苦衷的  当然不能  **有办法能折中一下吗**  是这样的 首相  您一直都以高尚的道德观念抵制滥交  如果您以妓女作为一种  实行政府策略的工具  **那您很可能会被指责为言行不一**  **但每条规则都有例外**  在这种情况下 我会破例  特许应召女郎  与阿特基夫进行爱国性交  她们这么做是为了祖国 为了英国  这将会是 会是 实际上是  是一种无比高尚的行为  **这怎么说**  闭嘴 克莱尔  但是首相 召妓可是犯罪行为  阿特基夫先生有**外交豁免权**  但您没有  我会被起诉吗  **同谋罪** 拉皮条  那只有我知道真相才算数  但您确实知道啊  伯纳德 我有话跟你说  请允许我们失陪一下 首相  伯纳德 **你暂时保持缄默**  **会对大家都有益处**  **我不明白**  伯纳德 你把你的牌都摊出来了  我们是扑克玩家 伯纳德  从不露牌  但首相这是要采取犯罪行为啊  我们怎么能同意他这样做呢  伯纳德 有两种世界  一种世界的人怀瑾握瑜 高风亮节  举足为法  这是哲学家 神学家和学者的世界  另一种世界的人声名狼藉  道德败坏  这就是政治和政府的世界  也就是我们的世界 伯纳德  真实的世界  汉弗莱爵士 但这事关是非黑白  不 我们的世界里没有绝对的是非黑白  伯纳德  **我们的世界里全是灰色区域**  我很欣赏你 以道德为重  但有时 没人知道究竟怎样才算道德的  政客可以关注何为对 何为错  **而我们只关注哪种措施有效**  **所以可以先把道德搁置起来**  但是 汉弗莱爵士...  伯纳德 我很了解你的感受  难道你不觉得 我也是站在你这边的吗  不觉得  我真不觉得  您是站在我这边的吗  **我们要对当前的政府负责**  我们要为其服务 伯纳德  我们绝对不能  让自己的偏见介入其中  我还以为您根本不在乎当前的政府呢  我当然在乎  也不在乎  伯纳德 他们没有绝对多数  还是个联合政府 内阁成员间勾心斗角  **而当下这位首相**  **说得好听点 就是智商欠佳**  对我们来说 这堪称完美  **这样我们就能简单高效地管理这个国家**  **而基本上不受来自政治方面的干扰**  如果本届政府垮台 在野党便可能执政  说不能还能拿到绝对多数  **并可能想按他们的方式管理国家** 伯纳德  而不是我们的方式  就像撒切尔夫人当政的时候一样  到时候 我们就要面临真正恐怖的事  高级公务员提前退休  到时候你可能也是被解雇的之一  我明白了  没错  **但我必须坚守自己的原则**  坚守可以 **别一味标榜就行**  装到你的口袋里  有旁人在场时 千万别拿出来  汉弗莱  我们刚才聊了聊  这事千万不能泄露出去  万一泄露出去了  就说首相对此并不知情 知道吗  你觉得人们会相信吗  您不知道的事太多了 也不差这一件  **而且要换种说法**  伯纳德 你称其为"召妓"  一定不要使用这种煽动性的言辞  即便是在保密文件里也不行  我们不能用"妓女"  "站街女郎" "应召女郎"这种词 明白吗  要记住  克林顿仅仅因为口交了一下 就惹祸上身  首相  **您一定不能插手此事**  只有这样 您的否认才更有说服力  虽说如此 但私下说来 你有什么看法  这三个女人怎么办  在危急关头 是要做些牺牲的  尤其是普通人  他说得对  如果真的东窗事发 要怎么称呼这件事呢  听起来一定要积极一点  就像美国人对酷刑的称呼  他们称之为"深度审讯措施"  叫"深度娱乐措施"如何  是不错 但这名字已经用过了  水平式外交  太明显了  英库睦邻友好计划  **太长了**  有了  就叫"欧洲交际"  太棒了 就叫"欧洲交际"  还要为这些女人想个头衔  从事"欧洲交际"的人该叫什么呢  "欧洲交际家"吗  如果消息真传出去了 要怎么解释呢  解释不了 根本不可能 简直太鲁莽了  我们不在伦敦  阿特基夫先生住在这间房子里  而不是旅馆里  如果这样的丑闻传出去  我们也没法说是服务员或者门童  给他找的女人  肯定能找到背黑锅的 别的事都能找到  找谁呢  我不知道 找人替我背黑锅是你的责任  找谁啊 **这里安保严密**  大门有专人把守  国王十字的妓女也不能随便坐着  皇家直升机过来  肯定是有人许可了  没错 就是你  不 首相 不是我  你要违抗我的命令吗  不是 先生  **您给我下达一个签过字的指令**  **我一定执行**  汉弗莱 请你回来一趟  没有别的办法了吗  我们可以拒绝他  **我不能冒这个险**  会议失败 失去后座议员的支持  联合政府垮台 内阁分崩  我的事业就此完蛋  这是继敦刻尔克大撤退之后最大的灾难  我看未必 首相  还有什么更大的灾难吗  《信息自由法案》  汉弗莱 我求你了  你有什么建议吗  **首相 这话虽难以启齿**  **但有些时候 具体情况会导致**  一系列不良事件的出现  在这种情况下 便要适当加以变通  具体说来便是  起初看来重要性排首位的事件  随着多方意外和威胁的发生  可被移至第二 或第三重要的位置  与此同时 此前并未察觉的新元素  可以且应当介入该事件中  来支持并取代之前的重点  并非采用直面抵抗的形式  而是通过使前者服从更为迫切的需要  以及之前未能预见到的困境所造成的紧急局势  在其他方面不变的前提下 只能通过  较为激进的解决方式才能得以缓和  这种情况下  您应当考虑有策略性地  转移您现在所担负的职责  以便于更好地应对  您当前身陷的这一严峻局势  什么意思 伯纳德  **我觉得他可能是暗示您**  **可能要**  **考虑一下您的职位**  说白了就是辞职 首相  **让位给内阁同僚**  我不会辞职的 汉弗莱  **你得想个办法把这事解决**  **这是你的责任**  是 首相 |